

Idioma y traducción C5 (japonés)

Código: 103695
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Mercè Altimir Losada
Correo electrónico: merce.altimir@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Se utilizará el catalán y el español en las clases de traducción Mercè Altimir

Equipo docente

Mercè Altimir Losada
Ayumi Shimoyoshi

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante de Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 cr a Idioma y 4 cr a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo)
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo)
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas

13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

Idioma

Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE5)

Resultados del aprendizaje:

Aplicar conocimientos [gráficos en chino y japonés] léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos (CE5.1.)

Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE5.2.)

Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE5.3.)

Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE6)

Resultados del aprendizaje:

Aplicar conocimientos [gráficos en chino y japonés] léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos (CE6.1.)

Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CE6.2.)

Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos con corrección lingüística (CE6.3.)

Traducción

La solución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, etc.

La solución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro, etc.

La solución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una receta de cocina, un texto publicitario, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

Traducción

- Aprendizaje basado en problemas : Enfoque pedagógico mediante el cual los estudiantes, con la supervisión del profesor, parten de problemas reales y aprenden a buscar la información necesaria para comprender el problema y obtener soluciones.
- Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de detectar problemas y buscar soluciones satisfactorias.

idioma

Libro de texto: Oka, Mayumi et al. (2009). Tobira. *Gateway to advanced Japanese learning through contents and multimedia*. Tokio: Kuroshio shuppan.

En principio, se hará la gramática y la práctica de la lengua correspondientes a las lecciones 11 y 12.

Estudio gradual de vocabulario y kanji.

Redacción: Durante el curso se hará una redacción. Los alumnos elegirán el tema de la lección 11 o 12.

Ejercicios de gramática: Se deberán entregar los ejercicios de gramática de las dos lecciones.

Portfolio de aprendizaje:

A final de curso los alumnos deben presentar todos los exámenes, ejercicios y redacciones hechos durante el curso, así como una valoración del curso y del conocimiento adquirido, y una pequeña explicación y reflexión sobre cómo estudian japonés y qué recursos utilizan para estudiar, más allá de los ofrecidos en la universidad, si es el caso.

Se incluirá la perspectiva de género

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Contenido del libro	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
lectura comprensiva y analítica	22,5	0,9	2, 9, 3, 4, 10, 11, 14, 13, 16, 17, 20, 21, 15,

Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Redacciones	3	0,12	2, 8, 18, 21
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	20,5	0,82	2, 9, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 21, 15, 23
Tipo: Autónomas			
Estudio individual	25	1	2, 3, 7, 21
Preparación de traducciones	28	1,12	2, 9, 3, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 20, 21, 15, 23

Evaluación

Traducción: 65%; Idioma: 35%.

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comentario de la traducción individual	19.5%	7,8	0,31	2, 8, 10, 14, 16, 17, 18, 21, 15, 23

Prueba de vocabulario	6.5%	2,6	0,1	2
Prueba oral	5.25%	3	0,12	1, 2, 5, 12, 19, 22
Pruebas de gramática	14%	4,5	0,18	1, 2, 3, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Pruebas de kanji	10.5%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 7, 6, 8, 10, 11, 18, 21
Pruebas de traducción	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 9, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 20, 21, 15, 23
Redacciones	5.25%	3	0,12	2, 8, 18, 21
Traducciones individuales	19.5%	7,8	0,31	2, 9, 8, 11, 14, 13, 17, 18, 21, 15, 23

Bibliografía

OKA, Mayumi, et al. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Gateway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tokio, Kuroshio, 2009.

OKA, Mayumi, et al. *Jyookyuu e no Tobira. Kitaeyo kanji-ryoku: Power Up Your Kanji. 800 Basic kanji as a Gateway to Advanced Japanese*. Tokio, Kuroshio, 2010.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

<http://www.rikai.com>.

http://www.kotoba.ne.jp.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/lle/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>

Software

No se utiliza programario